



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ไนจีเรีย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ความไม่สงบในไนจีเรีย : ผู้ประท้วง ‘ถูกยิงเสียชีวิต’ ในลากอส		

มีรายงานว่า ประชาชนจำนวนมากที่ร่วมในการประท้วงต่อต้านความโหดร้ายของตำรวจถูกยิงเสียชีวิตหรือได้รับบาดเจ็บในลากอส เมืองที่ใหญ่ที่สุดของไนจีเรีย

พยานคนหนึ่งบอกกับบีบีซีว่า เขานับศพได้ประมาณ ๒๐ ศพ และบาดเจ็บอย่างน้อย ๕๐ คน หลังจากทหารเปิดฉากยิง โดยองค์กรนิรโทษกรรมสากล (Amnesty International) กล่าวว่าได้รับรายงานการเสียชีวิตที่น่าเชื่อถือ

เจ้าหน้าที่ได้ให้คำมั่นว่าจะสอบสวนการยิงดังกล่าว ซึ่งมีการประกาศเคอร์ฟิวตลอด ๒๔ ชั่วโมงแบบไม่มีกำหนดในเมืองลากอสและภูมิภาคอื่นด้วย

การประท้วงต่อหน่วยตำรวจที่ถูกยุบในขณะนี้ คือหน่วยรบพิเศษต่อต้านการโจรกรรม (ซาร์ส) (Special Anti-Robbery Squad: Sars) ซึ่งดำเนินไปอย่างต่อเนื่องนับเป็นเวลาสองสัปดาห์

ฮิลลารี คลินตัน (Hillary Clinton) อดีตรัฐมนตรีต่างประเทศสหรัฐฯ เรียกร้องผ่านข้อความและแฮชแทกต่อประธานาธิบดีมุฮัมหมัด บูฮารี (Muhammadu Buhari) และกองทัพของไนจีเรียว่า “หยุดสังหารผู้ประท้วง #หยุดซาร์ส (#EndSARS)” ในลากอส

โอดิเยน จูดี อิกฮาโล (Odion Jude Ighalo) นักฟุตบอลชาวไนจีเรียผู้เล่นให้กับแมนเชสเตอร์ยูไนเต็ด กล่าวหาว่า รัฐบาลไนจีเรียฆ่าพลเมืองของตัวเอง “ผมละอายใจต่อรัฐบาลชุดนี้” เขากล่าวในวิดีโอที่โพสต์บนทวิตเตอร์

### เรารู้อะไรบ้างเกี่ยวกับการยิง

ผู้เห็นเหตุการณ์พูดถึงชายในเครื่องบินที่เปิดฉากยิงในชานเมืองเล็กซึ่งเป็นย่านที่ร่ำรวยของลากอสเมื่อเย็นวันอังคาร

มาเยนี โจนส์ (Mayeni Jones) ผู้สื่อข่าวบีบีซีไนจีเรีย รายงานว่าทหารได้ปิดกั้นสถานที่ประท้วงก่อนยิงภาพจากโซเชียลมีเดียซึ่งถ่ายทอดสดจากที่เกิดเหตุแสดงให้เห็นว่า ผู้ประท้วงมีแนวโน้มว่าจะได้รับบาดเจ็บ

ผู้เห็นเหตุการณ์ที่ไม่เปิดเผยชื่อบอกกับบีบีซีนิวส์ว่า “เมื่อเวลา ๑๘.๔๕ นาฬิกา (ตามเวลาท้องถิ่น) ทหารได้กระชับพื้นที่... และพวกเขาก็เริ่มยิงใส่พวกเราผู้ประท้วงอย่างสันติ

“พวกเขายิงและเล็งตรงมายังพวกเราซึ่งเป็นช่วงเวลาทีโกลาหล บางคนถูกตีโดยไม่ยั้งอยู่ด้านข้างผมและเสียชีวิตในที่เกิดเหตุ

“มันคือความโกลาหลและพวกเขายังคงยิงใส่พวกเราอย่างต่อเนื่องประมาณหนึ่งชั่วโมงครึ่ง จากนั้นทหารก็ดึงศพขึ้นมา”

เขากล่าวว่า ทหารได้สร้างเครื่องกีดขวางและทำให้โรงพยาบาลไม่สามารถเข้าถึงพื้นที่ประท้วงได้

พยานสี่คนบอกสำนักข่าวรอยเตอร์ว่า ทหารได้เปิดฉากยิงผู้ประท้วง โดยหนึ่งในนั้นคืออัลเฟรด โอโนนุกโบ (Alfred Ononugbo) วัย ๕๕ ปี กล่าวว่า “ทหารเริ่มยิงกระสุนใส่ฝูงชน พวกเขาวิ่งเข้าไปในฝูงชน ผมเห็นกระสุนถูกหนึ่งหรือสองคน”

ในบัญชีทวีตเตอร์ขององค์การนิรโทษกรรมสากลไนจีเรีย ระบุว่า “ได้รับหลักฐานที่น่าเชื่อถือ ทั้งยังปรากฏหลักฐานที่น่าวิตกกังวลเกี่ยวกับการใช้กำลังเกินกว่าเหตุ ส่งผลให้ให้ผู้ประท้วงเสียชีวิตที่ด่านเก็บเงินเลกกีในเมืองลากอส”

อิซา ซานูซี (Isa Sanusi) โฆษกขององค์การนิรโทษกรรมสากล กล่าวภายหลังว่า “ประชาชนถูกสังหารที่ด่านเก็บเงินโดยกองกำลังรักษาความมั่นคง... เรากำลังดำเนินการตรวจสอบว่ามีกี่คนที่ถูกฆาตกรรม”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.bbc.com/news/world-africa-54624611">https://www.bbc.com/news/world-africa-54624611</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๗ ตุลาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔   ๑/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลาชนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ